

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE MINISTERE DE  
L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS MOSTAGANEM  
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES  
FILIERE Langue française



MASTER  
« LANGUE ET COMMUNICATION »

**LES STRATEGIES DE COMMUNICATION EN LANGUE FRANÇAISE  
CAS DES ETUDIANTS DE 04<sup>ème</sup> ANNEE DE MEDECINE A L'UNIVERSITE  
ABDELHAMID IBN BADIS MOSTAGANEM**

***PRESENTE PAR :***  
***ADDA MAHDJOUBA***

**Membre du jury :**

**Président :**

**Encadreur :** Dr Roubai-Chorfi Mohamed El Amine.

**Examineur**

**Année universitaire 2020/2021**

## *Dédicace*

À la plus belle créature que Dieu a créé sur terre,

À cette source de tendresse, de patience et de

Générosité, mon fils

Tamime Abedelkader !

A l'être unique et magnifique, mon guide et mon plus

fort repère, mon père Tamime et ma mère Meriam !

À mes sœurs (Amina

Fatiha Anfel Zoubida Sheima)

Ma plus belle cousines yamina

A mes cousins et cousines

Et la familles ADDA, Fekir

À tous mes amis et mes collègues

et ma promotion langue et communication

Mahdjouba

## **REMERCIEMENT**

*Tout d'abord je remercie dieu qui m'a donné la force  
pour faire ce travail*

*Je voudrais ensuite adresser toute ma reconnaissance  
au directeur de ma recherche monsieur Robaī-chorfi  
Mohamed Amine pour sa patience, sa disponibilité et  
surtout ses judicieux conseils, qui ont contribué à  
alimenter ma réflexion.*

*Je remercie les membres de jury qui ont accepté de  
lire mon travail et de l'évaluer.*

*Je voudrais aussi exprimer ma reconnaissance envers  
mes amis et ma chère famille, mes parents, et mes  
sœurs pour leur soutien moral et intellectuel, et  
surtout mon fils Abdelkader qui est ma force et la  
raison de mon succès.*

# *Sommaire*

Remerciement	
Dédicaces	
Introduction .....	06
<b>Partie I : Les détails des stratégies de communication chez les étudiants de médecine de</b>	
4 <sup>ème</sup> année .....	07
1-2 Introduction .....	08
2- La communication .....	10
2-1 Langue et communication .....	10
2-2 La principale fonction de la communication.....	11
2-3 La communication linguistique.....	12
2-4 La communication non verbal.....	12
2-5 La puissance du langage du Corp.....	13
3-Les types de communication .....	13
3-1 La communication interpersonnel.....	13
3-2 La communication de groupe .....	13
3-3 La communication de masse .....	13
3-4 La communication verbal .....	13
3-5 La communication interne.....	14
3-6 La communication externe .....	14
4 Les formes de communication et les enjeux.....	14
4-1Les enjeux .....	15
5 La stratégie de communication.....	15
6 Apprentissage de la langue .....	16
6-1 Les stratégies d'apprentissage.....	17
6-2 Objectif civilisationnel .....	18
6-3 Objectif culturels .....	18
6-4 Objectif fonctionnels .....	18
7-Les difficultés en langue étranger .....	19
8- Conclusion.....	20

<b>Partie II : enquête de terrain dans la faculté de médecine à l'université a Abdelhamid ibn Badis Mostaganem</b> .....	21
1- Présentation de la faculté de médecine de l'Université d'Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem .....	22
1-1 Présentation de la faculté de médecine.....	23
1-2 Création .....	23
1-3 Situation sociolinguistique en Algérie .....	24
1-4 Les catégories de locuteur de francophone en Algérie.....	24
2-Présentation de la méthode d'enquête.....	25
2-1 Présentation d'enquête .....	25
2-2 Exemples des types d'alternance codique.....	26
2-3 L'emprunt.....	26
2-4 L'enregistrement de communication chez les étudiants de médecine en 4 <sup>ème</sup> annéel'extérieur .....	27
3-Analyse des expressions d'enregistrement des étudiants de médecine à l'extérieur .....	28
3-1 L'analyse de la production orale chez les étudiants de médecine en 4 <sup>ème</sup> année.....	28
3-2 La prononciation chez les étudiants de médecine pendant le cours .....	28
3-3L'analyse de la compréhension orale pendant le cours .....	29
4- L'analyse des données du questionnaire.....	29
4-1 Point de vue des étudiants concernant le choix de la langue d'enseignement de la médecine.....	37
Conclusion.....	38
Conclusion général.....	39
Bibliographie.....	41

## **1. Introduction Générale**

---

Dans ce travail de recherche et en vue de l'obtention d'un master dans la filière langue française, dans la spécialité langue et communication, nous allons voir les stratégies de communication des étudiants de médecine et professionnels de la santé de différentes cultures sont de plus en plus fréquentes. La communication est un élément essentiel dans la prise en charge du patient et les diversités linguistiques créent certaines barrières qui ont des incidences sur la qualité et l'accès aux soins, sur les patients et les infirmières ainsi que sur les coûts de la santé.

Il est important d'utiliser différents moyens pour communiquer avec les patients de langue étrangère. Le meilleur moyen de communication relevé est l'utilisation d'interprètes professionnelles. Ils augmentent la qualité des soins et diminuent les erreurs médicales.

Toutefois, ils ne sont pas toujours disponibles et leur accessibilité n'est parfois pas suffisamment rapide. Les soignants ont également recours aux personnels bilingues qui connaissent les termes médicaux et peuvent mettre en évidence les points importants pour les soins. Cependant ils ne sont pas toujours disponibles en dehors des heures de travail et cette tâche n'est pas rémunérée. L'appel à un interprète par téléphone est un moyen également utilisé lorsque la situation le nécessite et que la personne ne peut se déplacer. L'utilisation des membres de la famille est également monnaie courante car elle est facile d'accès et ne coûte rien.

Toutefois elle comporte certains risques non négligeables. De plus, l'infirmière, seule face au patient qui parle une langue étrangère, est capable de communiquer avec lui en utilisant la communication non verbale.

*Partie I*

*Les détails des stratégies de  
communication chez les étudiants de  
médecine 4<sup>ème</sup> année*

## 1-1 Introduction

---

Nous allons voir la langue française est très utilisée aujourd'hui en Algérie par les étudiants de médecine. Les étudiants de médecine parlent le français facilement par rapport à d'autres étudiant la langue française est compliqué à communiqué avec les patients de l'hôpital ou biens dans un autre métier de médecine. La langue française en Algérie n'est pas leurs langues maternelles, c'est pour cela qui a des difficultés à parler le français. La société algérienne d'onces plurilingue où nous remarquons la présence de quatre langues : la langue arabe, le berbère, la langue française et l'anglais. Gilbert Grand guillaume souligne dans son article que :

*Dans l'Algérie de 2009, quatre langues sont à l'œuvre dans le paysage linguistique : la langue arabe classique, la langue arabe parlée, le berbère et le français. La langue anglaise y est de plus en plus présente, mais elle est d'introduction relativement récente et n'a pas l'implication symbolique des autres langues.<sup>1</sup>*

D'ailleurs l'Algérie présente un système éducatif où elle enseigne depuis le cycle primaire comme une langue étrangère jusqu'à la langue devient un enseignement dans le système supérieur. La langue française et indispensable pour les filières scientifiques, plus précisément les métiers médicaux (dentaire, sage-femme, médecine chirurgiens...) les étudiants scientifiques rencontrent des difficultés en langue française, ils prennent des cours particuliers pour évoluer en français pour savoir communiquer et rédiger des comptes rendus et des rapports médicaux. Dans cette perspective nous traitons le sujet suivant : les stratégies de communications chez les étudiants de médecine : cas des étudiants de 4<sup>ème</sup>s années dans la faculté de Mostaganem « Abdelhamide ibn Badis.

Ce sujet un choix personnel qui m'a motivé, que nous avons constaté par les étudiants de médecine. Notamment après plusieurs recherches internet, et aussi par les professeurs qui nous encadrent, ils nous ont évoqué les difficultés en langue française chez les étudiants de médecine en 4<sup>ème</sup> année.

---

<sup>1</sup> Grandguillaume, Gilbert, l'Algérie pays francophone, [en ligne], 2010, disponible sur le site : <http://www.ggrandguillaume.fr/titre.php?recordID=45>,



La question que nous évoquerons sont les suivantes : quelle sont les difficultés en langue française à Mostaganem ? Quelle sont les raisons de ces difficultés ? quelle sont les solutions pour les étudiants de médecine pour évoluer dans la langue française ?

Nous proposons plusieurs hypothèses à ces questions :

- Les étudiants algériens de Mostaganem, nous montre un niveau faible en langue française, le niveau de l'écrit et de la compréhension oral et dû au manque de vocabulaire, et puis nous remarquons au niveau de la production écrite il y a de nombreuses fautes d'orthographe.
- Les raisons des étudiants de médecine qui sont en difficultés en langue française sont : la langue française n'est pas utilisée dans la vie quotidienne, et puis l'apprentissage du français à 3 cycles qui sont primaire, moyens et secondaires.

En premièrement, nous aurons pour objectif d'identifier tous les besoins de la langue française pour les étudiants de médecine, les étapes pour savoir communiquer correctement le français, ensuite les raisons des étudiants qui sont en difficulté. Ainsi nous proposerons des solutions pour évoluer dans la langue française.

## **2La communication**

La communication, c'est l'action de communiquer, de transmettre, d'informer. Cette fonction désigne l'étude générale du langage sous trois aspects :

- l'expression (celui qui utilise ce type de communication cherche à communiquer une intention, une émotion, un état de conscience) ;
- la représentation (donne des informations sur les événements, retransmet un savoir) ;
- l'action sur autrui (cherche à convaincre, à séduire, à influencer autrui, transmet des ordres, intime des interdictions).

La communication déborde l'expression verbale et utilise de nombreux signaux mimiques ou gestuels, des techniques nouvelles et de nouveaux supports (informatique, téléphone mobile, numérique...).

La communication permet l'échange d'informations entre les personnes (échange interpersonnel) mais aussi à travers notre société par le biais des acteurs de la communication. Ainsi, l'entreprise dispose de moyens et de techniques lui permettant de véhiculer ces informations. Elle adopte des stratégies de communication afin de pouvoir se développer.

### **2-1Langue de communication :**

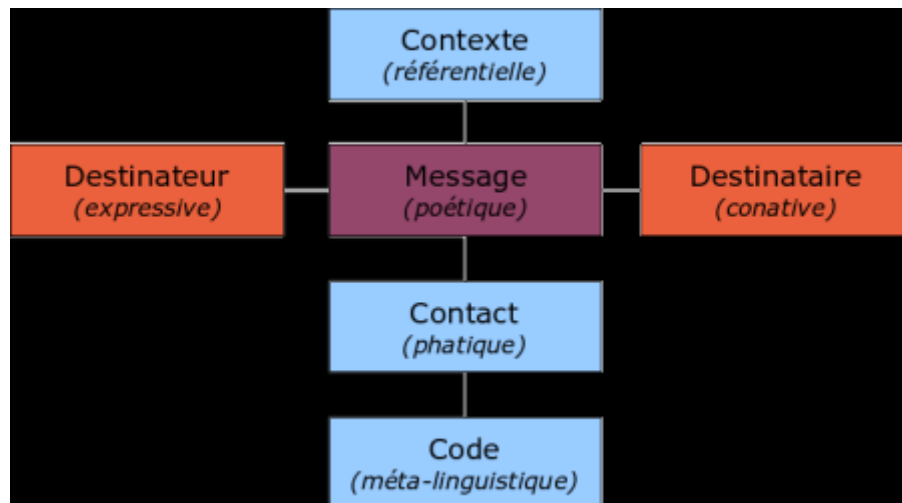
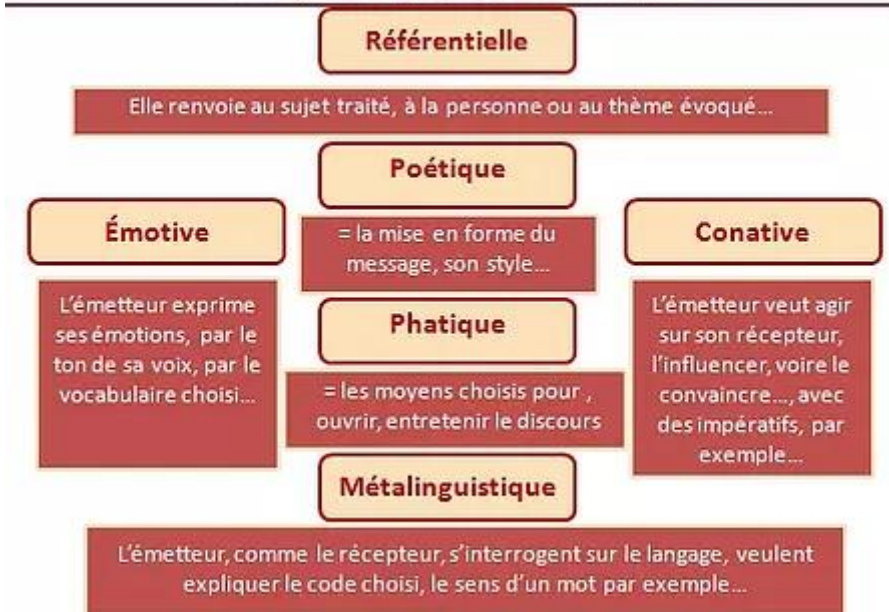
Le langage est un système qui permet aux humains de communiquer, ou de partager des informations. Il repose sur la langue parlée, la langue écrite et la gestuelle, ou langage du corps. Les hommes préhistoriques commencèrent à utiliser la parole il y a plusieurs millions d'années. L'écriture apparut il y a environ 5 000 ans. Le langage a contribué au développement des sociétés humaines.

À la naissance, les humains ont la faculté de comprendre une langue. Les enfants apprennent leur langue en écoutant les autres parler. En revanche, l'écriture et la langue des signes nécessitent un enseignement adapté.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> <https://www.cairn.info/la-communication--9782804159740-page-7.htm>

## Les principales fonctions



<sup>3</sup> <https://junior.universalis.fr/encyclopedie/langue-communication/>

## **2-3 La communication linguistique**

Moyen systématique de communication utilisant des sons ou des symboles conventionnels; système de signes oraux ou graphiques

" langage naturel, langage mathématique, langage informatique, etc."

" il a enseigné des "langages" étrangers "

" la vitesse à laquelle un programme peut être exécuté dépend du langage dans lequel il est écrit... "

Théoriquement, la description linguistique vise à dégager la structure de la langue, c'est-à-dire un ensemble de mécanismes par lesquels émetteur et récepteur parviennent à communiquer. En pratique, elle aboutit non à une structure une, mais bien à un ensemble de variantes de structure. Le résultat se présente souvent comme l'exposé de données – parfois agrémentées de chiffres, tables, graphiques, Bref, la structure linguistique se présente ainsi d'une grande complexité. Face à la complexité, on peut être tenté de remettre en cause l'existence de la langue et la possibilité de la communication. Une autre réaction serait de se demander dans quelle mesure pareilles descriptions reflètent la possibilité et les limites de la communication par la langue. Ce chapitre part de cette interrogation. Il pose un problème complémentaire : quels sont les attributs dont sont – doivent être – doués les sujets parlants pour utiliser efficacement l'outil complexe qu'est une langue ? Ce qui conduit à interroger les neurosciences sur la structure et le fonctionnement neurobiologiques de l'homme, tels qu'elles les conçoivent aujourd'hui. 4

## **2-4 La communication non verbale**

La communication non verbale englobe ainsi tout ce qui a trait au langage corporel agissant comme vecteur inconscient de nos émotions : postures, style, gestuelle, mimiques, intonation, micro-expressions faciales, contacts physiques, mouvements, etc. Ces éléments traduisent nos profonds ressentis face à une situation, notamment lorsque l'on interagit avec autrui et peuvent parfois nous desservir, discréditer une allocution pourtant bien rédigée et préparée, voire tout simplement nous trahir.

---

<sup>4</sup><https://www.cairn.info/agir-dans-la-diversite-des-langues--9782807300286-page-43.htm>  
<http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/communication%20linguistique/fr/#:~:text=d%C3%A9finition%20-%20>

## **2-5 Puissance du langage du corps**

Ecouter et comprendre son interlocuteur au-delà de ses mots est un immense atout dans bien des situations. Cela permet, entre autres, de :

- Interagir de manière limpide et efficace avec ses interlocuteurs : en entretien de vente, notamment, ou encore lors d'un entretien d'embauche.
- Convaincre plus facilement en adoptant la bonne posture et une gestuelle adéquate.
- Réorienter une négociation face à un interlocuteur fermé en repérant les signes d'agacement, non-intérêt, etc. et en corrigeant le tir.
- Cerner plus précisément la personnalité d'un candidat en recrutement en repérant les signes de nervosité ou de mensonge.
- Gérer les conflits plus efficacement et détectant les non-dits.
- Déceler les résistances au changement avant qu'elles ne soient clairement énoncées.<sup>5</sup>

## **3 Les types de communication**

### **3-1 La communication interpersonnelle :**

Regroupe les interactions entre individus afin d'échanger des informations, des idées, des émotions... La communication est l'action de communiquer, de construire une relation avec une autre personne ou un groupe de personnes, de transférer quelque chose à quelqu'un.

### **3-2 La communication de groupe :**

C'est l'émission d'un message par un émetteur à un groupe ciblé (un nombre de récepteur bien défini). Exemple : publicité, la communication interne dans un département d'une entreprise.

### **3-3 La communication de masse :**

C'est l'émission d'information en public ; à un nombre illimité de récepteurs. Ce type de communication ne nécessite pas obligatoirement la présence de feedback exemple : conférence de presse ; avis ; déclaration.

### **3-4 La communication verbale**

Elle établit à travers la discussion c'est-à-dire l'utilisation des signes linguistiques. Elle englobe la parole, l'écriture, la gestuelle, les médias : tous ce qui s'exprime par le langage.

---

<sup>5</sup><https://www.manager-go.com/efficacite-professionnelle/communication-non-verbale.ht>

Ce type de communication exige une rétroaction c'est-à-dire un feedback pour assurer la réception du message.

### **3-5 La communication interne**

La communication interne est l'ensemble des actions de communication mises en œuvre au sein de l'entreprise ou de l'organisation à destination des salariés.

### **3-6 La communication externe :**

La communication externe représente l'ensemble des actions de l'entreprise à destination d'un public extérieur à l'entreprise. ... Les cibles principales de cette communication demeurent généralement les consommateurs, les décideurs, les partenaires, les fournisseurs, les investisseurs, l'environnement local et la presse



## **4- Les formes de communication et les enjeux**

Les acteurs : l'émetteur (celui qui transmet un message) et le récepteur (celui qui reçoit le message) ; ces interlocuteurs échangent, partagent des informations.

- Le message : c'est l'information transmise au cours d'une communication.
- Le canal : c'est le moyen utilisé par l'émetteur pour transmettre l'information (face à face, téléphone, courrier...).
- Le sens du message dont la signification est donnée par les acteurs de la communication.
- Le contexte : cadre dans lequel se déroule la communication. On distingue contexte spatial (lieu où se déroule la communication) et contexte temporel (moment où se déroule la communication). Les stratégies : conscientes ou inconscientes, ce sont les attitudes et comportements adoptés par les acteurs en fonction d'un but à atteindre.

#### **4-1 Les enjeux :**

Les enjeux informatifs : la communication est un acte d'information ;

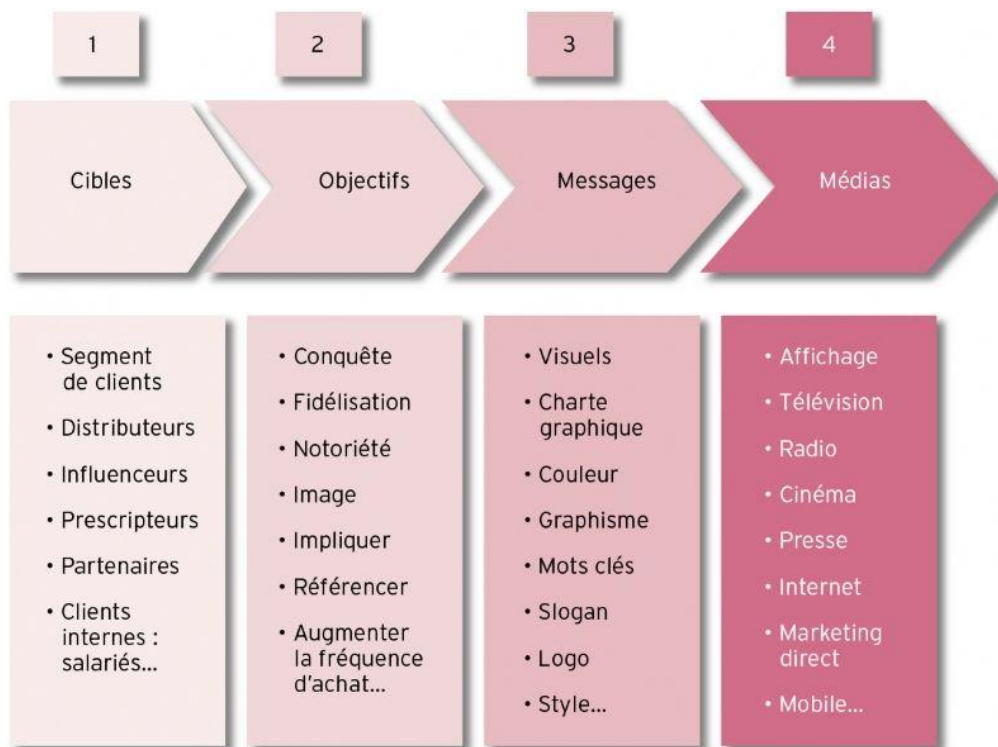
- Les enjeux de positionnement d'identité : communiquer, c'est se positionner par rapport à l'autre ;
- Les enjeux d'influence : communiquer, c'est faire preuve d' « influence » sur autrui;
- Les enjeux relationnels : communiquer, est un acte de concrétisation de la relation humaine ;
- Les enjeux normatifs : communiquer, c'est proposer un ensemble de normes, de règles qui vont soutenir les échanges ;

#### **5- La stratégie de communication**

La stratégie de communication est l'art de diriger et de coordonner les actions nécessaires pour atteindre ses objectifs de communication.

#### **Elle consiste à :**

- Déterminer les cibles auxquelles va s'adresser la communication
- Définir le message qui va leur être transmis
- Définir les objectifs de communication de l'entreprise
- Choisir des supports et canaux de communication adaptés
- Réaliser un plan de communication
- Établir un budget de communication



## **6- Apprentissage :**

Processus d'apprentissage : mode guidé et à dominante consciente et explicite, par opposition à acquisition. 2. Stratégie d'apprentissage : voir stratégie. Historiquement, l'apprentissage a été conçu comme une *réception* (dans la pédagogie dite « traditionnelle », où l'élève apprend passivement par assimilation directe du savoir préparé et transmis par l'enseignant ou par le matériel), comme une *imprégnation* (dans le « bain linguistique », où l'élève apprend spontanément par contact et pratique intensifs), comme une *réaction* (l'élève apprend activement en réagissant aux sollicitations verbales du maître ou du matériel : questions, amorces, stimuli d'exercices mécaniques, activités étroitement guidées) puis comme une *construction* (l'élève apprend activement par construction personnelle de son propre savoir).

Apprenant : terme souvent préféré actuellement en didactique des langues à celui d'« élève » pour deux raisons : 1) il permet d'englober tous les publics, y compris les adultes ; 2) il rappelle qu'il n'y a apprentissage d'une langue que si ce processus est pris en charge par un sujet actif et impliqué



L'apprentissage d'une langue étrangère comporte, d'une façon très schématique (car nous n'envisagerons que les caractéristiques principales), trois dimensions : une dimension psychologique, une dimension linguistique, une dimension métacognitive

L'apprentissage d'une langue met en jeu aussi des processus métacognitifs, c'est-à-dire tout ce qui consiste à réfléchir sur son processus d'apprentissage, à comprendre les conditions qui le favorisent, à le planifier, à l'organiser, à saisir les finalités des activités demandées. L'apprentissage mobilise donc des stratégies d'apprentissage que l'on peut définir ainsi : un « ensemble d'opérations et de ressources pédagogiques, planifié par le sujet dans le but de favoriser au mieux l'atteinte d'objectifs dans une situation pédagogique. » (P. Cyr, 1998, p.4)

### **6-1 Les stratégies d'apprentissage :**

Contrairement aux données d'âge, de sexe, de langue première qui n'est pas modifiables, sont, elles, susceptibles d'évolution par un travail spécifique. Elles portent sur le cadre de l'apprentissage : elles concernent l'organisation, la planification de l'apprentissage, la recherche des conditions optimales d'apprentissage ; sur les activités cognitives à mobiliser: elles visent à développer sa capacité d'inférer, de construire du sens nouveau à partir du connu ; elles sont relatives à la mémorisation du savoir nouveau par des procédés divers (fiches de lecture/ notes/ rappel à intervalles plus ou moins réguliers, etc.) (cf. document 4) ; sur la dimension sociale : apprendre une langue suppose une volonté d'implication personnelle dans des interactions soit pour demander des éclaircissements, des précisions, soit pour éprouver ses capacités langagières, mettre à l'épreuve ses hypothèses sur des constructions syntaxiques, etc. (cf. le document 5 qui récapitule sous forme de recommandations les stratégies d'apprentissage à mettre en œuvre pour apprendre une langue). Pour communiquer avec autrui dans la langue cible, l'apprenant doit dépasser l'étape de ce que J. Anderson appelle le « savoir déclaratif » (« connaissance abstraite qu'on peut énoncer et formaliser ») et atteindre l'étape du « savoir procédural », « savoir directement utilisable pour la communication, et qui suppose l'automatisation du savoir déclaratif » (voir J. Anderson, « Acquisition of cognitive skill », *Psychological Review*, 1982, n° 89, p. 369-406).

L'apprentissage du français en Algérie La langue française se trouve dans les différentes couches de la société algérienne qui

Permet sa diffusion, selon le groupe de chercheurs, auteurs de livre « Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues » le processus d'apprentissage de cette langue peut prendre deux formes Objectifs de l'apprentissage du français en Algérie :

D'après les auteurs de l'ouvrage « Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues » les objectifs fondamentaux de l'apprentissage de la langue française en Algérie sont :

Objectif communicationnel : l'objectif fondamental de l'enseignement de la langue française est la communication avec autrui comme l'affirment les instructions officielles «l'adolescent poursuivra l'apprentissage commencé dans l'Ecole fondamentale du français connu et vécu comme instrument de communication » (Instructions officielles, 1992 : 5)<sup>6</sup>

### **6-2 Objectif civilisationnel**

L'enseignement du français permettre de percevoir d'autres civilisations, cet objectif est indiqué par la Charte nationale (1976 : 65) qui affirme que : «l'enseignement des langues participe à la constante communication avec l'extérieur, c'est-à-dire avec les sciences et les techniques modernes et l'esprit créateur dans sa dimension universelle la plus féconde »<sup>7</sup>

### **6-3 Objectifs culturels**

Selon les instructions officielles (1992) l'enseignement de la langue française contribue à réaliser la personnalité authentique, à développer la conscience nationale et à élargir l'esprit culturel afin de découvrir littératures et d'autres habitudes sociales.<sup>8</sup>

### **6-4 Objectifs fonctionnels**

Il est connu que l'enseignement/apprentissage des langues étrangères facilite le décodage des documents écrits en langue étrangère dans tous les domaines, alors la langue française comme elle est considérée comme une langue étrangère elle facilite donc l'usage une documentation spécialisée dans le domaine technique et scientifique tous cela conforme avec les recommandations de la Charte nationale : « l'acquisition des langues étrangères [...] qui nous faciliteraient la constante communication avec les sciences et les techniques modernes (Charte nationale 1976 : 66) »<sup>9</sup>

---

<sup>6</sup> Dictionnaire LE PETIT LAROUSSE ILLUSTRÉ, Pollina, France, 2016, p.94

<sup>7</sup> Yves Reuter, et al, DICTIONNAIRE DES CONCEPTS FONDAMENTAUX DES DIDACTIQUES, éd el midad, Algérie, 2011, p17

<sup>8</sup> Alfonso MARTÍNEZ, et al, apprentissage-acquisition de la langue étrangère : clés théoriques et leurs reflets sur la pratique de classe, éd Université de Murcia, 2014, p14

<sup>9</sup> Instructions officielles, cité in Queffelec Ambroise et, al, Le français en Algérie, lexique et dynamique de langues, éd. Du culot, Belgique, 2002, p.8919Charte nationale, cité in Queffelec Ambroise et, al, Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues, éd. Du culot, Belgique, 2002, p.8920Ibid.

## **7 Les difficultés en langue étrangère**

Comme nous avons indiqué précédemment que l'apprentissage de la langue française a plusieurs objectifs (communicationnels, culturels, civilisationnel et fonctionnels). Apprendre une langue étrangère donc est difficile car la peur de faire des erreurs soit à l'oral ou à l'écrit empêche le mécanisme de l'apprentissage des langues étrangères, alors nous pouvons classer les difficultés en langue étrangère en :

Difficulté en compréhension de l'oral : cette difficulté est liée au manque du vocabulaire et du lexique chez les apprenants et parfois ces derniers n'arrivent pas à déchiffrer les mots de la part de leur enseignant.

Difficulté en compréhension de l'écrit : ce problème est attaché à « la complexité du Texte » 21, à des obstacles liés aux apprenants eux même où « ils se heurtent fréquemment à des problèmes de lexiques, [...] et la non-compréhension des mots ».

Difficulté en production de l'oral : cette difficulté est liée aux problèmes de prononciation surtout les sons difficiles, autrement dit absence de la compétence phonatoire pour produire une phrase ou un mot correct phonétiquement.

## 8 Conclusion

---

Dans cette partie nous nous sommes intéressés à tous qui est parties théorique par rapport à la notion de communication. Puis nous avons détaillé les stratégies de communications chez les étudiants de médecine de 4<sup>ème</sup> année mais d'un point de vue uniquement théorique. Ensuite nous nous sommes intéressés la langue de communication ainsi que la communication linguistique, et c'est spécifique aux corps, nous avons vu la définition non verbale et la puissance du langage du Corp.

Dans un second temps, nous pouvons constater à Mostaganem qui se trouve en Algérie. Dans la faculté de médecine Abdelhamid ibn Badis le français n'est pas beaucoup employé par les étudiants de médecine en 4<sup>ème</sup> année car le niveau de langage en français n'est employé de la vie courante. Les étudiants de médecine en 4<sup>ème</sup> utilisent le français juste pour étudier à la faculté de médecine. Des plus les étudiants de médecine en 4<sup>ème</sup> année utilisent beaucoup la langue française par rapport à leur spécialité par exemple d'anatomie, d'anesthésie-réanimation et cytologie pathologiques, chirurgie générale....C'est pour cela ils emploient le français durant les stages pratique et puis pendant leurs années d'étude

Enfin la langue française est la plus utilisé par les Algériens sur les réseaux sociaux, comme Face book il y a 76% de algériens qui utilisent la langue la française pour communiquer sur les réseaux sociaux.

Pour finir, nous allons passer à la partie II pratique sur l'enquête sur le terrain.

*Partie II*

*Enquête de terrain dans la faculté*

*De médecine à l'université*

*À Abdelhamid ibn Badis*

*Mostaganem*

*Cas des étudiants de médecine en  
4<sup>ème</sup> année*

# 1- Présentation de faculté de médecine de l'université de Abdelhamid ibn Badis Mostaganem



## **1-1 Présentation de la Faculté de médecine**

### **1-2Création**

La faculté de médecine est l'une des nouvelles entités d'enseignement et de recherche de l'université d'Abdelhamid ibn Badis. Elle est créée par le décret N°360 du 22 Dhou elkaada 1433 correspondant au 8 octobre 2012 complétant le décret numéro 18 205 du 13 Rabbi oules 1419 correspondant au 07/7/1998 portant une création de l'université de Mostaganem point la faculté de médecine a ouvert ses portes et le premier cours est lancé le 12/9/2012 à l'issue octobre 2013, la faculté acquiert son site définitif sis kharouba.

La capacité de la faculté de 4000 places pédagogique, elle comporte entre autres :

- Une bibliothèque dotée de 04 salles de lecture, 02 salles d'informatique, de bureaux d'enseignement et autre.
- 40 salles de cours et de travaux dirigés.
- 20 laboratoires
- 09 amphithéâtre dont 03 à 500 places, 03 à 250 place et à 03 à 150
- 01 salle de conférence
- 01 centre de simulation
- 04 salles d'informatique

L'organisation de la faculté est précisée par le décret de création, cité plus haut.

Sur le plan d'administration, la faculté dispose actuellement, du décanat, département de médecine, du service de personnel et du service des moyens généraux. Le doyen est assisté par un chef de département et deux adjoints et d'un secrétaire général.

### **1-3 Situation sociolinguistique en Algérie :**

---

La situation sociolinguistique en Algérie est complexe vu que plusieurs facteurs (Historiques, politiques, idéologiques et socioculturels) ont contribué à l'apparition de cette complexité reflétée sur le terrain. Chachou Ibtissem décrit la situation linguistique en Algérie :

« A l'instar des autres pays au Maghreb, l'Algérie se caractérise par une importante pluralité linguistique. Les langues que l'on y pratique au quotidien sont les langues berbères, dans leur diversité, et l'arabe algérien que des variations lexicales et prosodiques notamment caractérisent. On peut également citer le français pour certaines régions du nord du pays qui est couramment utilisé mais qui est très souvent alterné avec les langues vernaculaires. Ce sont des langues qui sont en usage dans le domaine dit informel ou familial mêmes si leur utilisation dans le domaine formel tend de plus en plus à s'imposer, comme à l'école et dans les médias. Les langues utilisées dans le domaine formel sont l'arabe institutionnel et le français bien que ce dernier soit désigné comme une langue étrangère dans les textes officiels ».

La coexistence de plusieurs langues sur le territoire algérien a instauré des représentations différentes, d'une part, il y a ceux qui maintiennent la langue maternelle avec les langues berbères et l'arabe institutionnel qu'ils souhaitent préserver en les considérant comme des composants de l'identité algérienne.

D'autre part, il y a ceux qui considèrent la langue française comme un élément déterminant par rapport à la modernité et la nouvelle technologie. En fait, en raison d'une longue Histoire commune, la société algérienne a été profondément influencée par la langue et la culture françaises.

### **1-4 Les catégories de locuteur de francophone en Algérie**

Concernant la réalité sociale linguistique algérienne permet de montrer l'existence 3 catégories : Francophone réel : c'est-à-dire les personnes qui parlent français dans la vie quotidienne.

Francophone occasionnel : qui utilise le français dans les situations bien spécifique

Francophone passif : cette catégorie concerne les locuteurs qui comprennent cette langue mais qui ne parle pas.



## **2 Présentation de la méthode d'enquête**

---

### **2-1 Présentation d'enquête**

L'enquête de terrain est une méthode de recherche assez commune avec laquelle vous entrez vous-même dans le champ pour collecter des données. La recherche sur le terrain peut être utilisée comme méthode de recherche et de collecte de données pour votre mémoire.<sup>10</sup>

Dans l'objectif de dévoiler les stratégies de communication de la langue française chez les étudiants de médecine en 4<sup>ème</sup> année.

Avant de débute notre enquête, nous avons présente auprès de notre encadreur de mémoire et nous avons expliqué les objectifs de notre travail afin qu'il nous puisse nous valider.

Quand nous avons reçu la validation, pour pouvoir présenter auprès de l'étudiant de médecine en 4<sup>ème</sup> année. Nous avons eu la chance de les recevoir en entretiens les étudiants de médecine en 4<sup>ème</sup> année afin réalisé notre enquête et nous avons rassuré en leur confirmant que nous procéderont en anonyme.

Enfin nous avons réalisé l'enquête grâce aux étudiant de médecine, nous avons eu la chance d'avoir assisté à un cours de compréhension oral de la langue française l'université.

L'enquête est faite selon deux niveaux :

- Le niveau de la production oral : Pendant la période d'examen nous sommes partis à la faculté de médecine pour enregistrer discrètement les étudiants de 4<sup>ème</sup> année. Nous avons pu voir le langage et la communication chez les étudiants à l'extérieur. Nous avons relevé leur prononciation et l'accent.
- Le niveau de compréhension : Nous avons eu la chance d'assisté à un cours de compréhension, nous avons pu constater comment les étudiant de médecine comprenez la langue française. Nous avons remarqué leurs difficultés en français et puis nous avons aussi observer les étudiants qui comprenez la langue française couramment.

---

<sup>10</sup> <https://www.scribbr.fr/methodologie/enquete-de-terrai>

## **2-2 Exemple des types d'alternance codique**

L'alternance codique conversationnelle

Ce type d'alternance codique se produit de manière à la fois inconsciente et automatique à l'intérieur d'une même conversation dans le changement de lieu, sujet de discussion, d'interlocuteur ou d'autres éléments majeurs dans l'interaction. L'objectif principal est l'intercompréhension

## **2-3L'emprunt**

Les langues s'influencent mutuellement, ce qui peut se manifester par des phonèmes Sociolinguistiques, le passage d'une langue à une autre langue engendre des emprunts linguistiques, ces derniers sont le résultat d'un contact entre deux langues. On parle d'emprunt lorsqu'un individu ou une communauté utilise un mot, une unité ou bien une expression, d'une autre langue différente, en l'ajoute à sa propre langue sans subir aucun changement, a ce propos, Hamers.J-F

Signale que :

« Un emprunt et mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunt à une Autre langue sans la traduire »

Par exemple : « salam yadra hattou les notes wala mazal ».

Salam yadra hattou : Dialecte algérien (français : est-ce qu'ils ont afficher).

Les notes : c'est un mot français à l'origine.

Wala mazal : Dialecte algérien.

L'auteur a définis plusieurs formes d'un emprunt selon Hamers j-f les parties empruntées sont des expressions puis des mots qui ne sont pas traduits Hamers à définis un emprunt comme :

« Un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue »<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Hamers j-f

## 2-4 L'enregistrements de communication chez les étudiants de médecine en 4<sup>ème</sup> à l'extérieur

Le langage des étudiants	Correction de la langue française
A- Salam,yadra hatto les notes wala mazal	Bonjour, est ce qu'ils ont affiché les notes ?
B- Oui c'est bon, va voir à la secrétariat	Oui c'est bon, va voir à la secrétariat
A-Oh edit 12 sur 20	Oh j'ai eu 12/20
B- Félicitation ma belle	Félicitation ma belle
B- Quel module ?	Quel module ?
A- Gastro	Gastronomie
C-hamdoullah j'ai eu 13 fal cardio	Dieu merci, j'ai eu 13/20 en cardiologie
D-et les autres modules	Et les autres modules
E- pff rakom tdiskiw aâla les notes	Vous parlez encore que des notes ?
C-oui parce que je n'ai pas réussi mon examen d'hématologie	Oui parce que je n'ai réussi mon examen d'hématologie
d- ana f hémato baklit whsayi	Moi, j'ai bâclé mon examen hématologie
c- ala rabi inchalah	Oh mon dieu me laisse
e- salima peux-tu m'apporter les cours de cardio demain ?	Salima peux-tu m'apporter les cours de cardiologie demain ?
d- oui ya pas de souci je te les ramène demain inchallah	Oui y'a pas de souci je te les ramène demain si dieu veut.
a-Amina nroho naklou wnatla9aw a 14h	Amina on va manger, puis après on va se rejoindre à 14h
b- on se rejoint a l'amphi4 ?	On se rejoint à l'amphithéâtre
a- Ok au revoir ma biche	D'accord au revoir ma biche
J'ai prévud'allerà la salle de sport whrhomlhamam	J'ai prévu d'aller à la salle de sport, et au hammam

### **3 Analyse des expressions : D'enregistrement des étudiants de médecine à l'extérieur**

D'après le tableau vous pouvez constater, le langage des étudiants de médecine en 4<sup>ème</sup> année qu'il y a un mélange avec la langue française et le dialecte algériens. Puis nous avons vu qu'il y a 2 catégories. Les premières catégories sont les étudiants qui savent communiquer la langue française couramment et puis la deuxième catégorie sont les étudiants qui mélangent le dialecte algérien et la langue française. Ensuite nous avons vu aussi que les étudiants de médecine en 4<sup>ème</sup> année emploient le vocabulaire scientifique correctement en français.

#### **3-1L'analyse de la production orale chez les étudiants de médecine en 4<sup>ème</sup> année**

Nous avons eu la chance d'assister un sujet donné par le professeur d'une production orale qui nous a permis de constater leurs difficultés de la langue française comme la prononciation, l'accent des étudiants de médecine en 4<sup>ème</sup> année.

Nous allons procéder à quelques exemples à travers un tableau.

#### **3-2La prononciation chez les étudiants de médecine pendant le cours.**

Le son	Prononciation des étudiants	Prononciation correcte
[y]	Culteur [kyltœR] Pleu [plœ] Leveur [lœvœr]	Culture [kyltyr] Plus [ply] Levure [lœvyr]
[ə]	Louquel [lukl] Quou [ku]	Lequel [ləkl] Que [kə]
[i]	Utuliser [ytylise] Mécro [mekro]	Utiliser [ytilize] Micro [mikro]
[œ]	Miliou [milju] Fermentour [fermâtur]	Milieu [miljø] Fermenteur [fermâtœr]
[b]	Pioréacteur [pjorejaktœr] Pactérie [pakteri]	Bioréacteur [bjorejaktœr] Bactérie [bakteri] Absence [absâs]

### **3-3L'analyse de la compréhension orale pendant le cours**

D'après l'évaluation qui ont effectué avec le professeur qui concerne une production orale.

Les étudiants de médecine ont réalisé une synthèse de leurs chapitres de médecine.

Les étudiants ont dû réaliser une production orale sans des notes prise sur leurs feuilles pendant le passage a oral.

Nous avons remarqué que les étudiant sont répondu aux questions correctement la prononciation et de 95% avec un langage soutenu et les autres étudiant le pourcentage de 5%, le pourcentage il est bas car ces ceux qui habitent en campagne et aussi ils n'utilisent pas la langue française dans la vie quotidienne.

Les étudiants ont été influençais par la langue maternelle (arabe) c'est pour cela ils ont des problèmes au niveau de la prononciation car ils réfléchissent en en arabe pour traduire en français ce qui donne généralement des difficultés au niveau de la langue française.

Nous avons répondu à hypothèse que nous avons faite au premier parti.

### **4L'analyse des données du questionnaire**

Les données précédentes, nous avons récolté des avis divers et varié pour donner suite au questionnaire des étudiants de médecine afin de savoir les causes de leurs difficultés en langue française et les stratégies de la langue française.

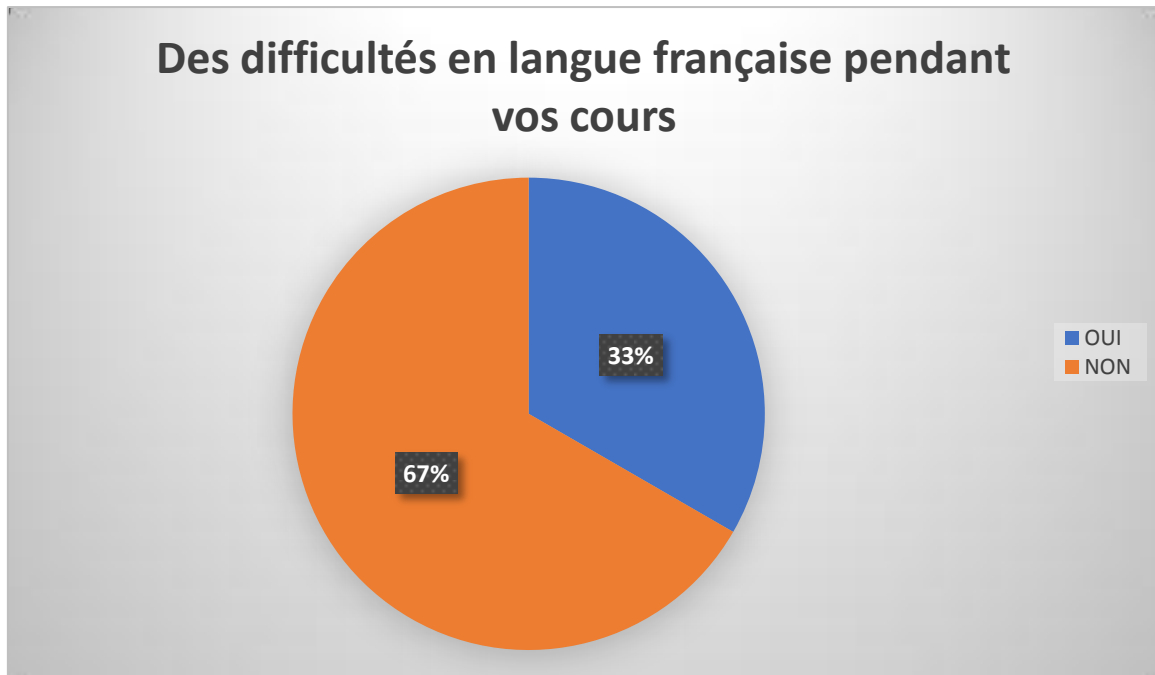
Nous avons récolté un maximum de réponse de quarante-cinq étudiants.

<b>Régions</b>	<b>Mostaganem,Relizane,Tiarette</b> <b>Sidi- Ali,Chelf, Massera</b>
Age	Entre 22- 25ans
Sexe	30 étudiants 15 étudiants

**Question 1 :**

**Avez-vous des difficultés en langue française pendant vos cours.**

Oui	Non
15	30



D'après le graphique en secteur, nous constatons que 33% des étudiants déclarent qu'ils ont des difficultés en langue française pendant leurs cours alors que 67% n'ont pas de difficulté avec la française pendant leurs cours.

**Question 2 :**

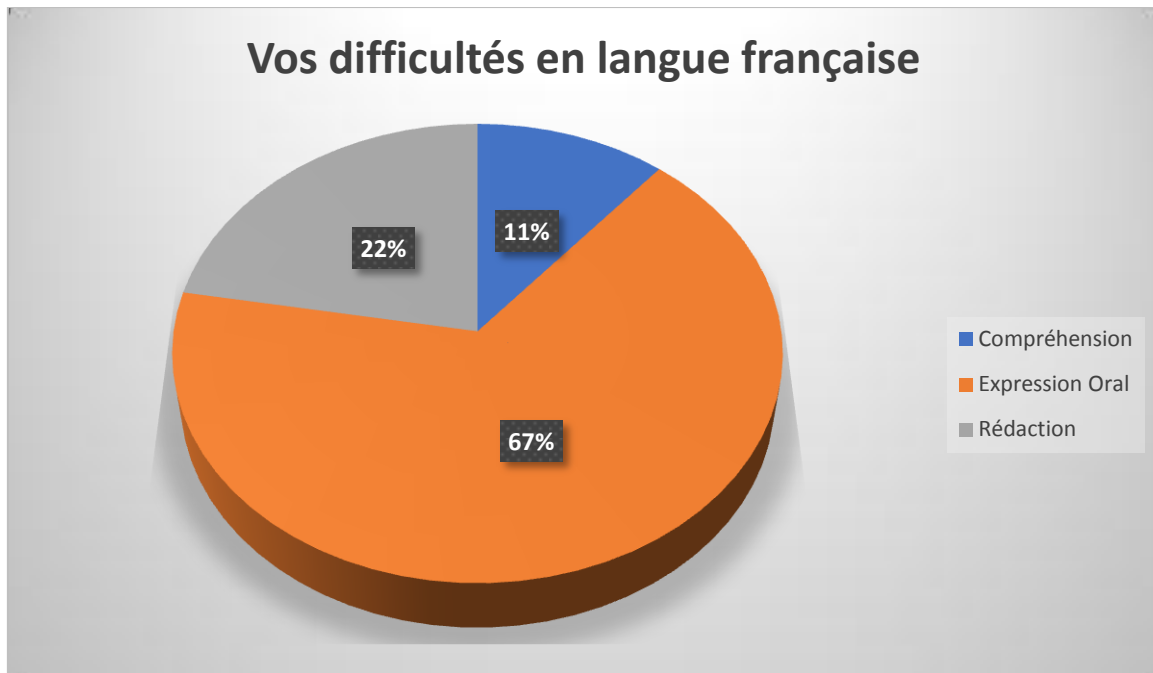
**D'après vous quel sont les stratégies pour faciliter les problèmes pour communiquer en français**

- On aimerait avoir des centres d'apprentissage de la langue française dès le début de notre enfance car la majorité des spécialités à l'université algériens on emploie le français	- Il faut que l'académie algérienne mettent en place des séances d'oral en primaire
--	---

**Question 3 :**

**Quel sont vos difficultés en langue française ?**

Compréhension	Expression orale	Rédaction
5	30	10

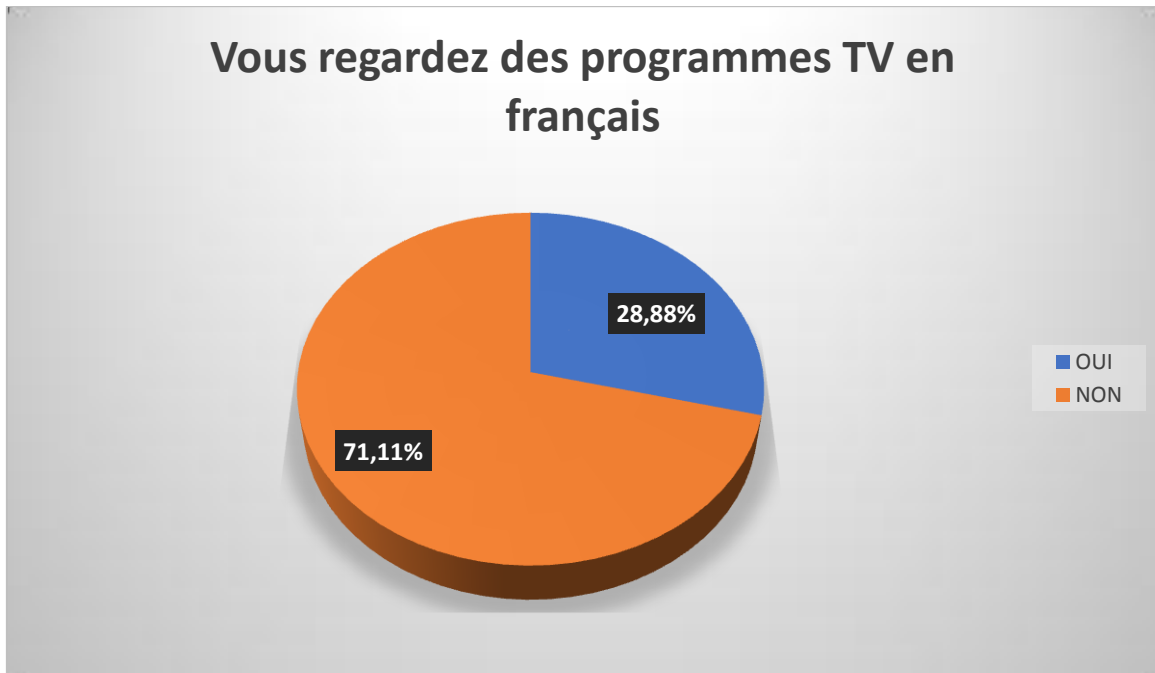


D'après le graphique en secteur, nous constatons que 65% des étudiants ont des difficultés en expression oral, nous pouvons voir qu'ils y ont 22% des étudiants ont des difficultés en rédaction, enfin nous pouvons constatés qu'il a 11% des étudiants qui ont des difficultés en compréhension.

**Question 4 :**

**Est-ce que vous regardez des programmes TV en français ?**

<b>Non</b>	<b>OUI</b>
13	32



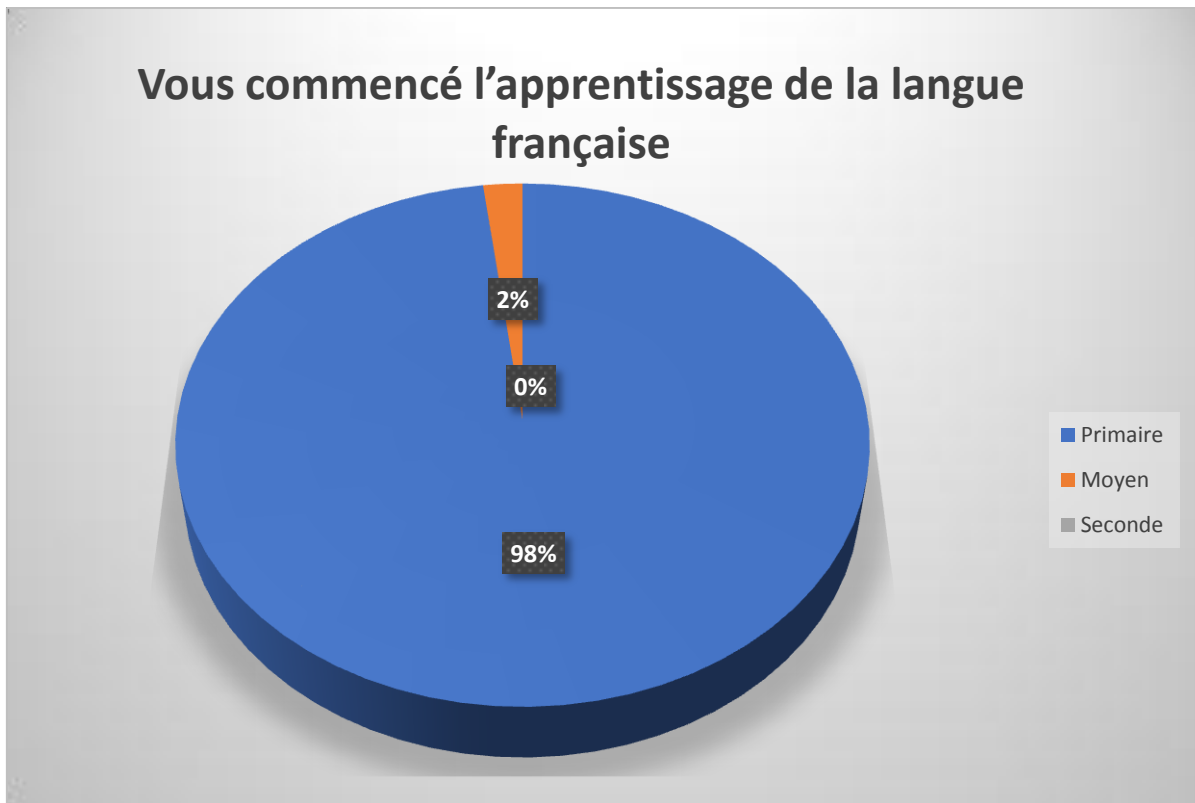
Lorsque que nous avons questionnés s'ils regardent les programmes TV en français, nous avons relevé que 28,88% des étudiants consultent des émissions en français alors que 71,11% des étudiants ne regardent pas les chaînes françaises.



**Question 5 :**

**En quelle année avez-vous commencé l'apprentissage de la langue française ?**

<b>Primaire :</b>	<b>Moyen :</b>	<b>Seconde</b>
44	01	00



98% des étudiants affirment qu'ils ont commencé l'apprentissage de la langue française en primaire, 2% des étudiants montrent que leur premier contact avec le français était au cycle moyen, personne n'a choisi la dernière réponse

**Question 6 :**

**D'après vous quel sont les causes de vos difficultés à l'oral en langue française ?**

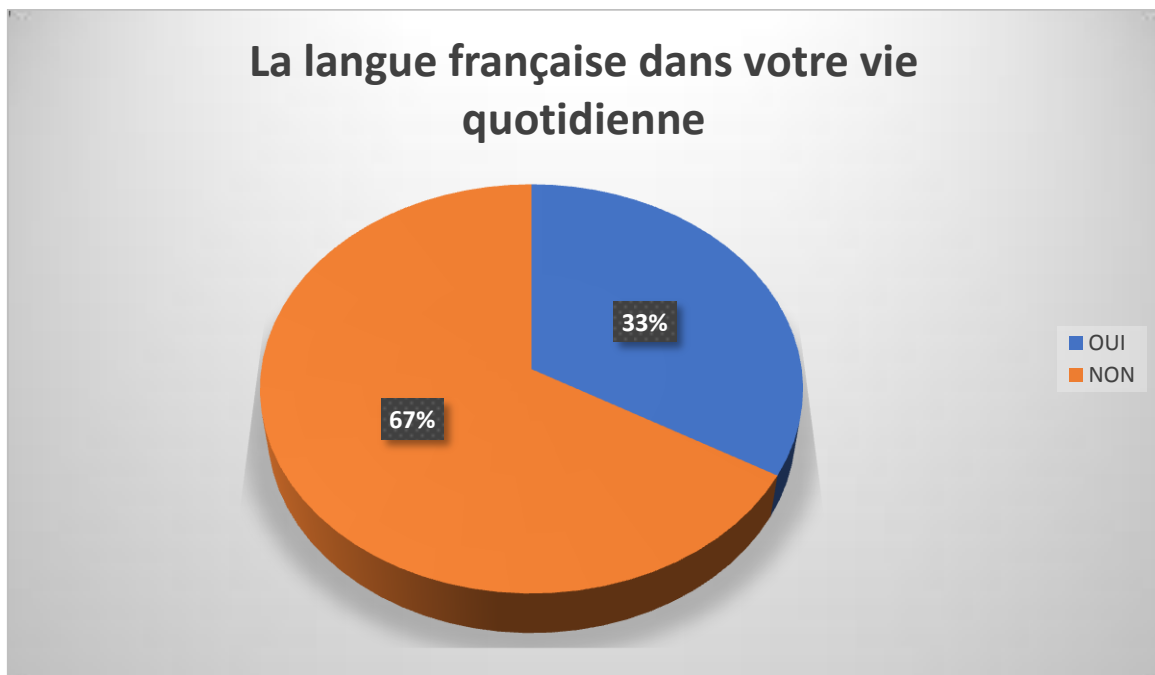
- Parce que ce n'est pas notre langue maternelle	- Car nous ne parlons pas la langue française dans notre vie quotidienne
--	--

Les étudiants montrent que les difficultés à l'oral en français reviennent car ce n'est pas leurs langues maternelles de plus il ne parle la langue française dans leurs vie quotidienne

**Question 7 :**

**Utilisez-vous la langue française dans votre vie quotidienne ?**

Oui	Non
15	30

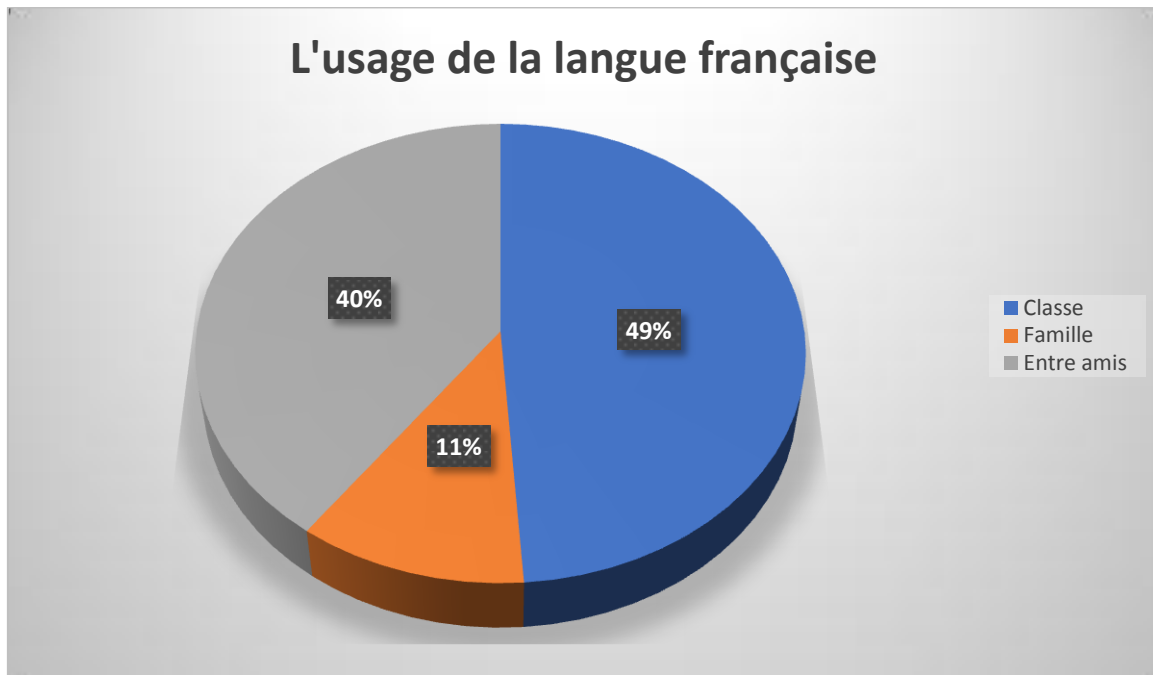


Quand nous avons interrogé les étudiant qui utilisé la langue française dans leurs vie quotidienne il y a 33% qui parlent la langue française dans la vie quotidienne et puis les autres étudiants 67% ne parlent pas la langue française dans la vie quotidienne.

**Question 8 :**

**Si oui, dans quelle situation utilisez-vous la langue française ?**

Classe	Famille	Amis
22	5	18



Quand nous avons interrogé les étudiants 49% utilisent la langue française et puis avec leurs amis 40% utilisent la langue française enfin avec la famille 11% des étudiants emploie le français.

**Question 9 :**

**Avez-vous révisé vos cours en langue française entre vous ?**

Oui	Non
45	00

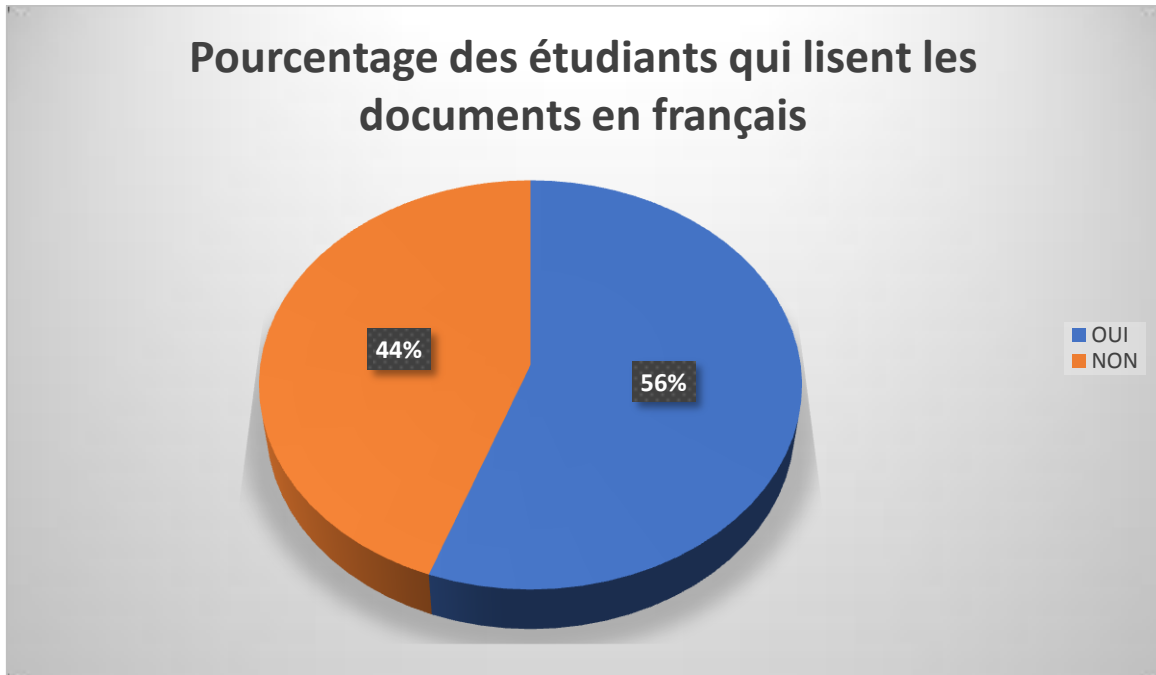


Les étudiants nous ont montré un sérieux, tous les étudiant révisent leur cours le pourcentage et de 100%

**Question 10 :**

**Avez-vous lu des documents en français ?**

OUI	NON
25	20



Point D'après le questionnement des étudiants, nous avons 56% étudiants qui lisent les documents en français et puis le reste des étudiants et de 44% qui ne lisent pas les documents en français.

**4-1 Point de vue des étudiants concernant le choix de la langue d'enseignement de la médecine**

D'après des questions que nous avons posé aux étudiants.

Les étudiants qui aimeraient que l'enseignement de la médecine se fait en arabe, la connaissance insuffisante, la langue française est un handicap pour l'interprétation des notions enseignées et un risque pour constituer pendant leur année d'étude.

## Conclusion

---

D'après l'analyse des enregistrements et les questionnaires que nous avons fait pendant l'enquête avec les étudiants de médecine de 4<sup>ème</sup> année. Nous avons constaté qu'il y a deux niveaux qui sont la compréhension et la production orale.

Nous avons observé quelques étudiants qui ont la facilité de l'apprentissage de la langue car les étudiants parlent la langue française dans leur vie quotidienne grâce à leurs parents. De plus ces uns avantages pour les étudiants pour étudier la langue facilement. D'après le graphique que nous avons relevé pendant le cours est à l'extérieur. Nous avons vu que la majorité des étudiants interprète la langue et puis comprennent.

Dans un second temps nous avons rencontré pendant l'enregistrement des difficultés par rapport à quelques étudiants pendant leurs études. Nous avons observé la conversation entre eux à l'extérieur il y a un mélange avec la langue française et le dialecte (algérien) au niveau de l'interprétation à l'oral.

Des étudiants se sont fait influencés par leur langue maternelle (l'arabe) avec leurs familles et leurs amis. C'est pour cela ils préfèrent étudier la spécialité de la médecine avec leurs langue maternelle, de plus il y a juste quelques étudiants qui veulent étudier avec leur deuxième langue qui est le français.

Et pour savoir les stratégies de communication et ces difficultés d'après les réponses du questionnaire nous a permis de déterminer les causes qui leur posent des obstacles dans leur formation universitaire en langue française.

En définitif, nous pouvons dire qu'il y'a des causes liées à l'environnement et l'entourage sociale et familial, d'autres ont une relation avec l'insuffisance de la pratique personnel et d'autres causes sont liée au système éducatif, autrement dit, la langue française aune place limitée dans le système scolaire algérien par apport à la langue arabe et par apport à son statut de langue étrangère qui apparait dans le programme de l'enseignement primaire.

Enfin, cette langue étrangère devient un médium d'enseignement dans certaines filières de l'enseignement supérieur (médecine, sciences vétérinaires, chirurgie dentaire), alors que le volume horaire officiel qui lui consacré dans les différents paliers (primaire, moyen et secondaire) est insuffisant.

## Conclusion générale

---

Au terme de nos recherches nous avons mis l'accent sur les stratégies de communication en langue française chez les étudiants de médecine de 4<sup>ème</sup> année de Abdel Hamid IBN badis à Mostaganem. Nous avons opté pour une enquête de terrain dont l'objectif est d'identifier les besoins langagiers, les obstacles communicatifs, les causes de ce manque linguistique en proposant des solutions afin de remédier et dépasser ces obstacles et ces besoins.

Étant le code linguistique avec lequel les enseignants des filières scientifiques transmettent leur savoir, l'usage et la maîtrise de la langue française. La langue française pose un problème aux étudiants pour produire et communiquer en cette langue.

L'autre partie pratique et accès sur une enquête au terrain réalisée auprès des étudiants de 4<sup>ème</sup> année de médecine à l'université Abdel Hamid in badis à Mostaganem.

Comme outil de recherche nous avons identifié, les niveaux de compréhensions et de la compréhension orale. D'après un enregistrement qui s'est fait en cours et puis à l'extérieur nous avons questionné les étudiants par rapport aux stratégies de communication pour résoudre les lacunes des étudiants.

D'après l'analyse que nous avons relevée nous pouvons constater que les étudiants de médecine en 4e année par rapport au niveau de la production orale et de la compréhension. Les étudiants ont relevé des difficultés à produire des argumentations que ce soit entre eux ou à l'extérieur.

Le groupe des étudiants que nous avons interrogé pendant l'enregistrement nous confirme les causes et leurs problèmes en langue française sont liés au manque d'apprentissage pendant les 3 cycles primaire, moyen et seconde. Oui et puis pendant l'analyse nous avons constaté qu'il avait quelques étudiants qu'ils ont la facilité qu'ils ont la facilité à produire des arguments à l'oral et entre collègues car ils emploient la langue française dans leur vie quotidienne.

Les étudiants utilisent comme les alternances codiques ils savent déjà ils savent déjà : emprunt, interphrastique et extraphrastique. Nous avons constaté que les étudiants font un mélange de la langue avec le dialecte algérien et puis le français car le paysage de linguistique de l'Algérie et multilingue avec une langue arabe maternelle dominante, et une langue française très vivante qui prends de plus en plus dans les usages quotidiens et officiel concernant la réalité sociolinguistique algérien permet de montrer l'existence de 3

catégories de locuteurs francophone algérien sont Francophone réelle, francophone occasionnelle et passif.

D'après les points de vue des étudiants on constate pour résoudre leur difficulté par rapport aux stratégies de communication pour avoir une facilité langagière en français nous proposons davantage aux étudiants, d'avoir des contacts avec des étrangers français. À travers les programmes télévisés où écouter, les musiques en français. Cela permettra de percevoir la façon des mots prononcés en français.

A travers ces deux parties, théorique et pratique, nous avons pu répondre à la problématique posée qui est : quels sont les stratégies de la communication en langue française et leur difficulté chez les étudiants de médecine en 4<sup>ème</sup> année. Nous avons pu proposer des solutions aux étudiants pour faciliter la langue française pendant les cours et à l'extérieur.



# Bibliographie

## Ouvrages

- 1- Grandguillaume, Gilbert, l'Algérie pays francophone, [en ligne], 2010, disponible sur le site :  
<http://www.glgrandguillaume.fr/titre.php?recordID=45>,
- 2- <https://www.cairn.info/la-communication--9782804159740-page-7.htm>  
<https://junior.universalis.fr/encyclopedie/langue-communication/>
- 3- AMBROISE Queffelec et, al, Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues, éd. Duculot, Belgique, 2002
- 4- CALVET Louis Jean et al, L'enquête sociolinguistique, éd L'Harmattan, France, décembre 2003
- 5- CUQ Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, éd CLE International, 2003
- 6- LEHMANN Denis, Objectifs spécifiques en langue étrangère, Hachette, France, 1993
- 7- ELIMAM Abdou, Langues maternelle, et citoyenneté en Algérie, éd : Dar El Gharb, Algérie, 2004
- 8- KADID Djamel et al, Le français sur objectifs universitaires dans les filières technologique, éd dgrsd/crasc, Algérie, 2015
- 9- MANGIANTE Jean-Marc et PARPETTE Chantal, Le français sur objectif universitaire, éd PUG, France, 2011
- 10- REUTER Yves, et al, DICTIONNAIRE des CONCEPTS FONDAMENTAUX des DIDACTIQUES, éd el midad, Algérie, 2011